

**ROZPORZĄDZENIE  
MINISTRA SPRAWIEDLIWOŚCI**

z dnia 24 stycznia 2005 r.

**w sprawie szczegółowego sposobu przeprowadzenia egzaminu na tłumacza przysięgłego**

(Dz. U. z dnia 26 stycznia 2005 r.)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>§ 3.</b> 1. W czasie egzaminu niedozwolone jest korzystanie przez egzaminowanego z materiałów pomocniczych, a w szczególności ze słowników, podręczników i innych opracowań, a także pomocy innych kandydatów, z zastrzeżeniem ust. 2.</p> <p>2. W czasie egzaminu pisemnego kandydat może korzystać z przyniesionych przez siebie słowników.</p>                                                                                                                                                         | <p>2. W czasie egzaminu pisemnego kandydat może korzystać z przyniesionych przez siebie słowników w wersji nieelektronicznej, w tym encyklopedii i leksykonów oraz samodzielnie przygotowanych glosariuszy z wyłączeniem możliwości korzystania w szczególności z podręczników, wzorów pism, tekstów aktów prawnych i ich tłumaczeń oraz innych pomocy naukowych.</p> <p>3. Wszelkie wątpliwości w zakresie dopuszczenia materiałów pomocniczych do skorzystania z nich przez kandydata rozstrzyga zespół egzaminacyjny.</p> |
| <p><b>§ 7.</b> 1. Część pisemną egzaminu wszyscy kandydaci zdają tego samego dnia w tych samych godzinach.</p> <p>2. Część pisemna egzaminu polega na tłumaczeniu 4 tekstów:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) dwóch z języka polskiego na język obcy, w tym jednego, który jest pismem sądowym, urzędowym albo tekstem prawnym lub prawniczym;</li><li>2) dwóch z języka obcego na język polski, w tym jednego, który jest pismem sądowym, urzędowym albo tekstem prawnym lub prawniczym.</li></ol> | <p><b>§ 7.</b> 1. Część pisemną egzaminu wszyscy kandydaci zdają tego samego dnia.</p> <p>2. Część pisemna egzaminu polega na tłumaczeniu 4 tekstów:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) dwóch z języka polskiego na język obcy, w tym jednego, który jest <b>tekstem prawnym lub pismem prawniczym albo urzędowym;</b></li><li>2) dwóch z języka obcego na język polski, w tym jednego, który jest <b>tekstem prawnym lub pismem prawniczym albo urzędowym.</b></li></ol>                                          |
| <p><b>§ 8.</b> 1. Po przeprowadzeniu części pisemnej egzaminu zespół egzaminacyjny ustala jego wynik, stanowiący sumę punktów przyznawanych za następujące elementy oceny, osobno, każdego z</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>§ 8.</b> 1. Po przeprowadzeniu części pisemnej egzaminu zespół egzaminacyjny ustala jego wynik, stanowiący sumę punktów przyznawanych dla każdego z 4 tekstów osobno <b>w</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4 tekstów:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) do 10 punktów za zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału;</li> <li>2) do 15 punktów za terminologię i frazeologię subjęzyka specjalistycznego;</li> <li>3) do 10 punktów za poprawność gramatyczną, ortograficzną i leksykalną (leksyka niespecjalistyczna);</li> <li>4) do 10 punktów za zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego rodzaju tekstu;</li> <li>5) do 5 punktów za znajomość formalnych zasad wykonywania tłumaczeń uwierzytelnionych.</li> </ol> <p>2. Maksymalna liczba punktów możliwa do uzyskania przez kandydata z części pisemnej egzaminu wynosi 200 punktów.</p> <p>3. Ocenę pozytywną z części pisemnej egzaminu otrzymuje kandydat, który uzyskał co najmniej 150 punktów.</p> | <p><b>zakresie umiejętności językowych i tłumaczeniowych:</b></p> <p>Umiejętności tłumaczeniowe – do <b>25 punktów</b>:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) za stronę merytoryczną tłumaczenia (zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału),</li> <li>2) za stronę terminologiczną tłumaczenia (terminologia i frazeologia języka specjalistycznego),</li> <li>3) za stronę formalną tłumaczenia (znajomość formalnych zasad wykonywania tłumaczeń poświadczonych).</li> </ol> <p>Umiejętności językowe – do <b>25 punktów</b>:</p> <p>za poprawność językową tłumaczenia (poprawność interpunkcyjna, ortograficzna, gramatyczna, leksykalna – leksyka niespecjalistyczna, stylistyczna).</p> <p>2. W przypadku popełnienia przez kandydata <b>błędu dyskwalifikującego</b>, to jest błędu powodującego istotne naruszenie sensu tekstu źródłowego, kandydat uzyskuje „0” punktów.</p> <p>3. Maksymalna liczba punktów możliwa do uzyskania przez kandydata z części pisemnej egzaminu wynosi 200 punktów.</p> <p>4. Ocenę pozytywną z części pisemnej egzaminu otrzymuje kandydat, który uzyskał co najmniej 150 punktów, będących sumą pozytywnych ocen uzyskanych za tłumaczenia każdego z 4 tekstów.</p> <p>Wprowadzić dodatkowe elementy w części pisemnej egzaminu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- test wiedzy na temat podstaw prawa obu krajów – max 30;</li> <li>- test znajomości zasad wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego - max 20.</li> </ul> |
| <p><b>§ 10.</b> 1. Część ustna egzaminu polega na tłumaczeniu:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) konsekutywnym (egzaminator odczytuje lub odtwarza tekst z przerwami na tłumaczenie) z języka polskiego na język obcy dwóch tekstów, w tym jednego, który jest pismem sądowym, urzędowym albo tekstem prawniczym;</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>§ 10.</b> 1. Część ustna egzaminu polega na tłumaczeniu:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) konsekutywnym (egzaminator odczytuje lub odtwarza tekst z przerwami na tłumaczenie) z języka polskiego na język obcy jednego tekstu (1125 znaków wraz ze spacjami), który</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2) a vista (kandydat otrzymuje do tłumaczenia tekst w formie pisemnej) z języka obcego na język polski dwóch tekstów, w tym jednego, który jest pismem sądowym, urzędowym albo tekstem prawniczym.</p> <p>2. Teksty do tłumaczenia a vista wręczane są kandydatowi bezpośrednio przed tłumaczeniem.</p> <p>3. Część ustna egzaminu jest utrwalana za pomocą urządzeń rejestrujących dźwięk.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>jest tekstem prawnym, tekstem prawniczym albo urzędowym i jednego analogicznego tekstu z języka obcego na język polski;</p> <p>2) a vista (kandydat otrzymuje do tłumaczenia tekst w formie pisemnej) z języka polskiego na język obcy jednego tekstu (1125 znaków wraz ze spacjami), który jest tekstem prawnym, pismem prawniczym albo urzędowym i jednego analogicznego tekstu z języka obcego na język polski.</p> <p>3) tłumaczenie ustne, „szeptanka”, jako umiejętność niezbędna tłumaczowi w postępowaniu sądowym (10 min).</p> <p>2. Teksty do tłumaczenia a vista wręczane są kandydatowi bezpośrednio przed tłumaczeniem. <b>przy czym otrzymuje on czas na ich przeczytanie przed rozpoczęciem tłumaczenia.</b></p> <p>3. Część ustna egzaminu jest utrwalana za pomocą urządzeń rejestrujących dźwięk.</p>                                                                                                                                                   |
| <p><b>§ 11. 1.</b> Po przeprowadzeniu części ustnej egzaminu zespół egzaminacyjny ustala jego wynik, stanowiący sumę punktów przyznawanych za następujące elementy oceny, osobno, każdego z 4 tekstów:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) do 10 punktów za zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału;</li> <li>2) do 15 punktów za terminologię i frazeologię subjęzyka specjalistycznego;</li> <li>3) do 10 punktów za poprawność gramatyczną, ortograficzną i leksykalną (leksyka niespecjalistyczna);</li> <li>4) do 10 punktów za zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego rodzaju tekstu;</li> <li>5) do 5 punktów za poprawność fonetyczno-intonacyjną, dykcję i płynność wypowiedzi.</li> </ol> | <p><b>§ 11. 1.</b> Po przeprowadzeniu części ustnej egzaminu zespół egzaminacyjny ustala jego wynik, stanowiący sumę punktów przyznawanych dla każdego z 4 tekstów osobno <b>w zakresie umiejętności językowych i tłumaczeniowych:</b></p> <p>Umiejętności tłumaczeniowe – do <b>25 punktów:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) za stronę merytoryczną tłumaczenia (zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału),</li> <li>2) za stronę terminologiczną tłumaczenia (terminologia i frazeologia języka specjalistycznego).</li> </ol> <p>Umiejętności językowe – do <b>25 punktów:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3) za „szeptankę” – do 50 punktów, przy czym minimalną liczbą punktów wymaganą do zdania tej części pracy jest 30 punktów;</li> </ol> <p>za poprawność językową tłumaczenia (poprawność gramatyczna, leksykalna – leksyka niespecjalistyczna, stylistyczna, fonetyczno-intonacyjna, dykcja i płynność</p> |

|                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Maksymalna liczba punktów możliwa do uzyskania przez kandydata z części pisemnej egzaminu wynosi 200 punktów.</p> <p>3. Ocenę pozytywną części ustnej otrzymuje kandydat, który uzyskał co najmniej 150 punktów.</p> | <p>wypowiedzi).</p> <p>2. W przypadku popełnienia przez kandydata <b>błędu dyskwalifikującego</b>, to jest błędu powodującego istotne naruszenie sensu tekstu źródłowego, kandydat uzyskuje „0” punktów.</p> <p>3. Maksymalna liczba punktów możliwa do uzyskania przez kandydata z części ustnej egzaminu wynosi 250 punktów.</p> <p>4. Ocenę pozytywną części ustnej otrzymuje kandydat, który uzyskał co najmniej 180 punktów.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|